

e-bulletin n°3  
septembre 2019



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

## Un mot de votre bureau par Rawdha Cammoun-Claveria

Les projets AIIC CH sont en cours de réalisation et exigent beaucoup de travail.

Le Bureau compte sur vous pour diffuser l'information autour de l'Expo Nuremberg.

Nous ferons sans doute appel à des bénévoles en temps voulu pour nous aider pendant le déroulement des événements.

Le Bureau compte également sur vous pour poursuivre, ensemble, la réflexion lancée autour de la téléinterprétation. Ce e-

bulletin reprend les suggestions du groupe

de travail ad hoc chargé de la téléinterprétation et vous livre le point de vue du Bureau sur un des éléments de cette thématique. L'appel à candidature pour le prix AIIC-Malintzine est, quant à lui, toujours d'actualité.

Bonne lecture ...

'The Caribbeanist Experience'	p.2
Expo 'Nuremberg' à Genève	p.3
Prix AIIC-Malintzine	p.6
Interprétation à distance	p.7
A vos agendas !	p.10
...	
Programme AIIC de l'Expo.	p.12

## Séminaire: 'The Caribbeanist' experience: Language, Culture & Business in 'Paradise'

Samedi 14 septembre | UNIMAIL - Genève

français | anglais (interprétation vers l'anglais uniquement)



The poster features a light green background with a white central area. A purple circle in the top left contains the text 'Date limite d'inscription: 15 juin'. The top right corner displays the aiic Suisse logo and the full name of the organization in French and English. The main title is in a large, bold, black serif font. Below the title, the location is specified. A diagonal banner in the bottom right corner provides the date, time, and language details. Contact information and registration fees are listed in the bottom left.

**Date limite d'inscription: 15 juin**

**aiic Suisse**  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

**Séminaire**

***The "Caribbeanist" experience: Language, Culture & Business in "Paradise"***

aiic Suisse | The University of the West Indies (UWI) - Cave Hill Campus - Barbados

Inscription obligatoire (dans la limite des places disponibles) :

membres aiic | candidats | précandidats: 20CHF  
non-membres: 30CHF  
étudiants FTI: gratuit

contact: [j.sfeir@aiic.net](mailto:j.sfeir@aiic.net)

**SEPT. 14: 09:00 | 18:00**  
**ANGLAIS | FRANÇAIS**  
FTI | UNIMAIL  
40, bd du Pont d'Arve  
salle 6050 | 6<sup>ème</sup> étage

N'hésitez pas à visiter [Ocean Inspiration](#) Learn - Connect - Enjoy - site de Jihane Sfeir, membre AIIC

## “NUREMBERG” à Genève: [Un procès - 4 langues | Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg ?](#)

### Un procès - Quatre langues

Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

### Programme

du 30 septembre au 5 octobre

Inauguration: 30 septembre, 18:30

Lieu: UNIMAIL  
Bd du Pont d'Arve 40, 1205 Genève

Entrée libre



Image: National Archives, College Park, MD/USA

 **aiic** Suisse  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCES  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

 Mission permanente  
de la République fédérale d'Allemagne  
auprès de l'Office des Nations Unies et  
des autres Organisations Internationales  
Genève

 UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
FACULTÉ DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION

**CONFERENCE** Past  
**INTERPRETING** Present  
Future  
www.profession-of-interpreting.org



Sous le haut patronage de la Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne  
auprès de l'Office des Nations Unies et des autres Organisations Internationales Genève.



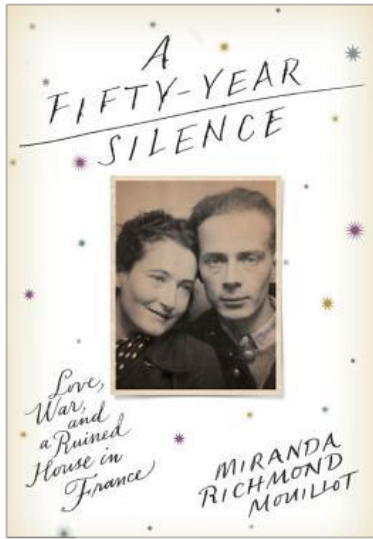
par Rawdha Cammoun-Claveria

C'est sous le **haut patronage de la mission permanente de l'Allemagne auprès de l'ONU** et **en collaboration avec la FTI** que cette exposition itinérante va avoir lieu à Genève début octobre. Les flyers et affiches ont été distribués au Palais des Nations (et sur l'intranet ONUG), au Palais Wilson, à l'UIT, à l'OMS, à l'OMPI, au CICR, à l'UIP, à UNIBASTION, à UNIMAIL à UNIDUFOUR, auprès du Pouvoir judiciaire, mais aussi à la bibliothèque de la Cité, dans des cafés, sur les 4 campus du Lycée international, à la maison de la Paix, au Conseil Oeucuménique, à l'université ZHAW à Wintherthur, etc. Les missions

permanentes de: l'Allemagne, du Royaume Uni, de la France et de la Russie se sont aussi vu remettre des flyers et/ou affiches. Beaucoup de collègues ont répondu à l'appel à solidarité lancé courant août et ont ainsi considérablement aidé le Bureau à diffuser l'information. Je les en remercie.

**N'hésitez pas à vous inscrire et j'invite les internautes invétérés à diffuser l'info. sur les réseaux sociaux.**

**mardi 1er octobre Miranda Richmond-Mouillot, petite-fille d'Armand Jacobovith, dédicacera son livre « A fifty-Year Silence »**



**MARDI 1er octobre | 18:30 - 21:00 | UNIMAIL**  
**Rencontre avec des proches des interprètes de Nuremberg:**

**'Entre mémoire et oubli: l'interprète au coeur de l'Histoire'**

modérateur: **George Drummond**, membre de la Commission interprétation juridique de l'Aiic et membre du Groupe Nuremberg anglais | français  
Rencontre suivie d'un cocktail

#### INTERVENANTS

**Miranda Richmond Mouillot** (auteure du livre A Fifty-Year Silence), petite fille d'Armand Jacobovitch.

**Esther Simha** épouse d'Eric Simha

**Helga Priacel**, épouse de Stephan Priacel

**Ursula Gilbert**, ex-épouse de Wolfe Franck

*Alexandre Vassiltchikov: fils de George Vassiltchikov (tbc)*

**L'événement du mercredi 2 octobre sera interprété en anglais en français mais aussi en langue des signes française. A ne pas rater !**



**MERCREDI 2 octobre | 18:30 - 20:00 | UNIMAIL**  
**Débat: 'The quality of sign language interpreters – the deaf user's perspective'**

#### INTERVENANTE

**Maya de Wit**, MSc

**Trainer | Researcher | Consultant | Interpreter**

Dutch Sign Language (NGT) & American Sign Language (ASL) & International Sign (IS)



**La table ronde du jeudi 3 octobre s'annonce passionnante. Faisons honneur à nos collègues qui nous viennent d'autres Régions AIIC pour partager leur expérience au sein des Tribunaux.**



**Cour  
Pénale  
Internationale**  
**International  
Criminal  
Court**

**JEUDI 3 octobre | 18:30 - 21:00 | UNIMAIL**

**Table ronde: 'L'interprète au tribunal: une mission à toute épreuve'**

modératrice: **Rebecca Van Horck** - membre AIIC

Table ronde suivie d'un cocktail

**INTERVENANTS**

**José Kukulu Luwa**, permanent à la CPI

**Jocelyne Baaklini**, OIC Interpretation Unit au TSL

**Rouba Romanos**, permanente au TSL

**Kia Deschamps** retraitée du TPIY

**Justine Ndongo-Keller**, ancienne Cheffe de la Section des Services linguistiques au TPIR

**Cindy Barbara**, permanente ONUG, ex-permanente aux CETC

**Christiane Driesen**, coordinatrice de la Commission AIIC pour les interprètes juridiques et judiciaires, juridictions nationales et TIDM

## Prix AIIC-Malintzine: appel à candidatures ... et candidatures reçues

par Rawdha Cammoun-Claveria

"AIIC created the Malintzin Prize in 2005 as an award to be given every three years to honor prominent individuals who have actively promoted the profession of conference interpreting. It is named after Malintzin - also known as Doña Marina - a Nahau woman who became the interpreter of Hernán Cortés after the Conquistadors arrived in Mexico. Malintzin was the first interpreter recorded in history and consequently AIIC has chosen her as a symbol of the transformation of this age-old activity into an internationally recognised profession". [Suite de l'article ...](#)

Notre collègue, Christine Adams, a écrit un excellent article à ce sujet que je vous invite à lire si vous voulez en savoir plus sur les origines de ce prix: [The woman who came to be known as La Malinche...](#)

Notre Région a reçu deux candidatures à ce jour: 1. the Gottlieb Duttweiler Institute (GDI) à Rüşchlikon, 2. Interpreter Calendars.



Cortes and Malinche by Jose Clemente Orozco on one of the walls of the San Ildefonso College in Mexico City  
Photo credits: By Huichol19, via Wikimedia Commons

Vous pouvez encore soumettre des candidatures qui seront ensuite directement transmises au Jury au nom de la Région Suisse. Le prix Malintzine sera décerné au lauréat lors de l'Assemblée 2021 à Macau.

**Pour plus d'infos:**

[\*\*Règlement du Comité exécutif relatif à l'attribution du Prix AIIC-Malintzine\*\*](#)

[\*\*Regulations of the Executive Committee concerning the award of the AIIC Malintzine Prize\*\*](#)

**Délai de soumission des candidatures: mi-septembre. Un mail détaillant l'argumentaire de chacune des deux candidatures reçues à ce jour va suivre sous peu.**

---

## Séminaire sur l'interprétation à distance: tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'interprétation à distance ... sans jamais oser le demander: **une réflexion en deux temps**

---

---

### Séance d'information sur l'interprétation à distance

rapport du groupe de travail ad hoc (Info session on Remote interpreting)

Samedi 30 novembre 2019 | Berne

[Merci de vous inscrire ici](#)

...

### Séminaire sur l'interprétation à distance

Samedi 29 février 2020 | Genève

[Merci de vous inscrire ici](#)

---

## Récapitulatif

### par Rawdha Cammoun-Claveria

La marche à suivre proposée par le groupe de travail ad hoc pour la réunion du 30 novembre 2019 et le séminaire du 29 février 2020 est décrite dans l'édition de juillet du e-bulletin. En voici les points saillants. Lire aussi: [AIIC Position on Distance Interpreting](#).

---

### Proposal for the November 2019 and February 2020 sessions

by the ad hoc remote interpreting working group (ad RIWG)

#### Composition du groupe ad hoc (ad hoc RIWG)

- Amy Brady
- Joshua Goldsmith
- Melanie Klemm
- Gabriel Cordova
- Ana Liñana
- Lucía Mariño

### November 30, 2019 - Bern

#### Goals

- *Launch a reflection about remote interpretation*
- *Share concrete examples, prompts and case studies to give AIIC members an opportunity to discuss remote interpreting thoroughly, expressing their own opinions*
- *Share an overview of different remote interpreting platforms*
- *Pave the way for later in-depth discussion with experts*

### February 29, 2020 - Geneva

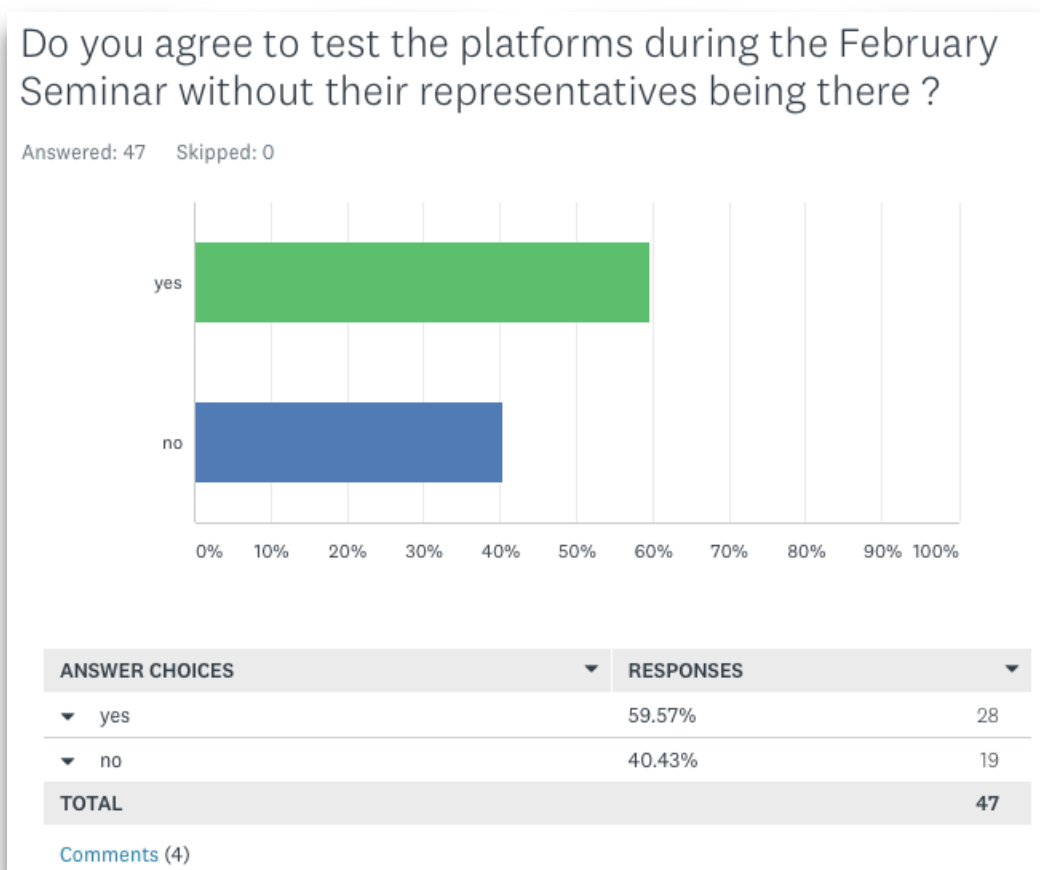
#### Goals

- *Allow members to have an in-depth discussion with experts about the effectiveness of remote interpreting, pre-conditions and technical standards for remote interpreting, and remote interpreting success stories*
- *Allow members to test platforms based on clear, well-developed principles stemming from previous presentations and debates*
- **AIIC members test out remote interpretation platforms.**

**OPINION DU BUREAU:** le Bureau est d'avis que cette 'démonstration' n'est pas opportune à ce stade pour les raisons suivantes: « tester » deux ou trois plateformes pendant quinze à vingt minutes ne permettra pas de se faire une opinion avisée sur la fiabilité de ces outils dans des contextes variés (conférences multilingues par exemple) et des configurations diverses (présence ou non du concabin). Cet exercice offrirait, au mieux, un moyen ludique qui nous permettrait d'avoir un avant-goût tronqué de ce qu'implique le recours à ces plateformes. Se poserait ensuite la question du choix des plateformes à inviter. Mais le problème principal demeure la façon dont ces plateformes font un usage abusif des contacts qu'elles entretiennent avec les Régions AIIC; elles ne se gênent guère pour les utiliser à des fins commerciales à coup de publicité mensongère. Or c'est un problème éthique qu'il ne faut pas négliger et pour lequel nous n'avons, pour l'heure, trouvé aucune solution. En somme, le Bureau invite la Région à ne pas se précipiter, à tirer parti, dans un premier temps, des deux événements AIIC Suisse qui s'annoncent instructifs et à poursuivre la réflexion autour de cette problématique.

**Le Bureau vous invite à participer à ce sondage, étant entendu que cet exercice (tester des plateformes) sera organisé à condition que le nombre de participants soit suffisamment représentatif de la Région (qui compte plus de 300 membres) et à condition, en cas d'une majorité positive, que les conditions techniques et logistiques soient réunies le 29 février.**

**Voici les résultats du sondage et commentaires reçus à ce jour:**





Showing 4 responses

malheureusement l'expérience de Londres a montré que les prestataires se targuent de leur présence à un événement aiic. A mon avis il faut absolument donner la priorité à Klaus Ziegler et nos autres collègues. Donc à priori je me passerai bien d'un énième test en faveur d'une bonne vue d'ensemble du paysage informatique existant. Merci pour votre travail !!! Christine W.

8/23/2019 10:10 PM

[View respondent's answers](#)

[Add tags](#) ▼

I agree in principle, but I wonder if this is at all possible: can we use the various platforms without having to pay for it as if we were organizing a "real" conference?

8/15/2019 8:51 PM

[View respondent's answers](#)

[Add tags](#) ▼

The platforms have been tested ad nauseam. I am absolutely against inviting them, no matter if they are present or not. RSI platforms are out to destroy our profession. They deprive us of our means of production and we will lose control over our professional activity.

7/10/2019 5:49 AM

[View respondent's answers](#)

[Add tags](#) ▼

I am happy to test the platforms. I do hope, however, that companies will not use this occasion to promote their platforms to third parties using the AIIC name, as it was done before and after the London event.

7/5/2019 10:16 PM

[View respondent's answers](#)

[Add tags](#) ▼



**Do you agree to test the platforms during the February Seminar without their representatives being there ?** You have until the end of September to participate in the poll: [make yourself heard](#). This poll is restricted to members, candidates & pre candidates.

## A vos agendas !

Récapitulatif des événements à venir organisés par AIIC Suisse:

---

### **‘The Caribbeanist’ experience**

---

**samedi 14 septembre 2019** | Genève | UNIMAIL - salle 6050 (9h)

Séminaire: ‘The Caribbeanist’ experience: Language, Culture & Business in  
‘Paradise’

**Inscription close**

---

### **EXPO NUREMBEG**

---

**Nuremberg à Genève**

**‘Un Procès | 4 langues’**

Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

**30.09.19 - 5.10.19** | UNIMAIL

**Lundi 30 septembre 2019** | Genève | UNIMAIL (19h)

Inauguration de l’Exposition Nuremberg

**entrée libre**

**mardi 1er octobre 2019** | Genève | UNIMAIL - salle 6050 (18h30)

Rencontre avec des proches des interprètes de Nuremberg:

‘Entre mémoire et oubli: l’interprète au coeur de l’Histoire’

**Les inscriptions sont ouvertes ! (Plus que quelques places)**

**mercredi 2 octobre 2019** | Genève | UNIMAIL - salle 6050 (18h30)

‘The quality of sign language interpreters – the deaf user’s perspective’

**Les inscriptions sont ouvertes !**

**jeudi 3 octobre 2019** | Genève | UNIMAIL - Auditorium R060 (18h30)

Table ronde: ‘L’interprète au tribunal: une mission à toute épreuve’

**Les inscriptions sont ouvertes !**

---

**L'interprétation à distance: une réflexion en deux temps**

---

**samedi 30 novembre 2019** | Berne (10h30)

Séance d'info sur l'interprétation à distance : rapport du groupe ad hoc (RIWG)

**Les inscriptions sont ouvertes !**

**samedi 29 février 2020** | Genève | Maison des Associations - Plainpalais

Séminaire sur l'interprétation à distance

**Les inscriptions sont ouvertes !**

**Demandez le programme !**

# Un procès - Quatre langues

Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

# Programme

du 30 septembre au 5 octobre

Inauguration: 30 septembre, 18:30

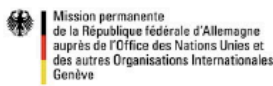
Lieu: UNIMAIL

Bd du Pont d'Arve 40, 1205 Genève

Entrée libre



Image: National Archives, College Park, MD/USA



Sous le haut patronage de la Mission permanente de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Office des Nations Unies et des autres Organisations Internationales Genève.



# Un procès - Quatre langues

Qui étaient les interprètes simultanés au procès de Nuremberg?

## Horaires d'ouverture

Inauguration: 30 septembre, 18:30

30 septembre - 5 octobre  
tous les jours 9:30 - 18:00

Le procès de Nuremberg, intenté par les puissances alliées contre des responsables du Troisième Reich, débute le 20 novembre 1945. C'est le premier procès quadrilingue de l'Histoire interprété en anglais, français, russe et allemand, alors que l'interprétation simultanée en est à ses balbutiements.

Cette exposition, qui existe pour la toute première fois dans les 4 langues du procès, est dédiée à celles et ceux qui ont assuré la communication dans le prétoire: partez à la rencontre de ces interprètes qui se sont acquittés d'une tâche ardue et qui ont posé les jalons de l'interprétation simultanée.

### Conférence de presse

17:00 | Hall d'entrée UNIMAIL

Prof. Killian Seeber, Vice-Doyen FTI, Directeur du Département d'Interprétation  
Benoit Kremer, ex-président AIIC  
George Drummond, Groupe Exposition Nuremberg, Commission pour l'Interprétation Juridique, AIIC

### Cérémonie d'inauguration

18:30 - 20:00 | Hall d'entrée UNIMAIL

Mot de bienvenue  
Allocution d'ouverture de M. Robert Roth, Professeur honoraire à la Faculté de Droit, ancien Juge au Tribunal spécial pour le Liban

19:00

Visite guidée avec George Drummond, Groupe Exposition Nuremberg, Commission pour l'Interprétation Juridique, AIIC  
Entrée libre

19:30

Cocktail de bienvenue  
Sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))

Des visites guidées seront organisées tout au long de la semaine

Visites sur inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))

Salle d'audience



Images: National Archives, College Park, MD/USA

Technicien assis à côté des installations



Cabines d'interprètes derrière le banc des accusés



### Mardi 1er octobre (AIIC Suisse)

18:30 - 21:00 salle 6050 (6ème étage)  
français | anglais (avec interprétation)

Rencontre avec des proches des interprètes de Nuremberg  
'Entre mémoire et oubli: l'interprète au coeur de l'Histoire'

Événement suivi d'une dédicace du livre 'A Fifty-Year Silence' de Miranda Richmond Mouillot et d'un cocktail offert par AIIC Suisse

#### Modérateur:

**George Drummond**, Groupe Exposition Nuremberg, membre de la Commission pour l'Interprétation Juridique, AIIC

#### Intervenants:

**Miranda Richmond Mouillot** (auteure du livre 'A Fifty-Year Silence'), petite-fille d'Armand Jacobovitch

**Esther Simha**, épouse d'Eric R. Simha

**Helga Priacel**, épouse de Stephan Priacel

**Ursula Gilbert**, ex-épouse de Wolfe Frank

**Alexandre Vassiltchikov**, fils de George Vassiltchikov

Le procès de Nuremberg constitue l'un des événements majeurs de l'Histoire du 20<sup>e</sup> siècle. Quels récits les proches de ces pionniers de l'interprétation ont-ils recueillis auprès de leurs grand-père, père ou époux? Comment gérer la charge émotionnelle quand on interprète lors d'un procès qui se greffe, à vif, sur des blessures encore béantes? Comment le procès a influé sur le cours de leurs vies?

Cette rencontre est une première. Nos invités vous livreront une parole riche, vivante, intime et universelle à la fois, qui a mis parfois des décennies à se dénouer. Entre mémoire et oubli, la parole passe là où le silence trépassé.



Sur Inscription (contact: [visit-fti@unige.ch](mailto:visit-fti@unige.ch))

### Mercredi 2 octobre (AIIC Suisse)

18:30 - 20:00 salle 6050 (6ème étage)  
français | anglais | LS (avec interprétation)

Débat: 'La qualité de l'interprète en langue des signes: perspective de l'utilisateur'

Événement suivi d'un cocktail offert par Espace Mixte Mix ([mixtemix.ch](http://mixtemix.ch))

#### Modératrice:

**Rawdha Cammoun-Claveria**, représentante AIIC Suisse

#### Intervenante:

**Maya de Wit**, interprète en langue des signes et coordinatrice du réseau Langue des signes de l'AIIC (Sign Language Network)

Aujourd'hui, l'interprète en langue des signes est reconnu par l'AIIC comme étant un interprète de conférence à part entière. Son champ d'activités s'est considérablement étendu: il est sollicité lors des entretiens d'embauche, pendant les conférences, devant les tribunaux...

Comment juger de la qualité de l'interprétation en LS? Sur quelle base un usager sourd choisit-il son interprète? Maya de Wit nous donnera un aperçu du produit de ses recherches et engagera un débat sur un sujet longtemps gardé sous silence.



Sur inscription (contact: [r.cammoun@aiic.net](mailto:r.cammoun@aiic.net))

**Jeudi 3 octobre (AIIC Suisse)**

18:30 - 21:00 | auditoire R060  
français | anglais (sans interprétation)

Table ronde:  
'L'interprète au Tribunal: une mission à toute épreuve'

Événement suivi d'un cocktail offert par AIIC Suisse

**Modératrice:**  
Rebecca Van Horck, interprète de conférence freelance,  
membre AIIC

**Intervenants:**  
Jocelyne Baaklini, Officer in Charge de l'Unité  
d'interprétation au Tribunal spécial pour le Liban  
Rouba Romanos, interprète permanente au Tribunal  
spécial pour le Liban  
José Kukulú Luwa, interprète permanent à la Cour pénale  
internationale  
Justine Ndongó-Keller, ancienne chef de la Section des  
Services linguistiques du Tribunal pénal international  
pour le Rwanda  
Cindy Barbara, interprète permanente aux Nations Unies  
à Genève et ancienne permanente auprès des Chambres  
extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens  
Kia Deschamps, interprète retraitée du Tribunal pénal  
international pour l'Ex-Yougoslavie  
Christiane Driesen, Coordinatrice de la Commission pour  
l'Interprétation juridique de l'AIIC, interprète freelance  
au Tribunal international du droit de la mer et auprès des  
juridictions nationales

Depuis Nuremberg, l'interprétation dans le prétoire  
n'a cessé d'évoluer. Mais l'univers des tribunaux est un  
monde à part: gestion des témoignages, syndrome du  
stress-post traumatique, retransmission en direct, langues  
à faible diffusion...

Venez découvrir, aux côtés de ces interprètes  
chevronnés, un pan très particulier du métier  
d'interprète de conférence.

Sur inscription (contact: r.cammoun@aiic.net)



September Turkey

*Dil düşüncenin elbisesidir*

*Samuel Johnson*

